

### 繪本，溫柔的力量 系列(二)

繪本文字與圖畫相輔相成，共同講述一個故事。它只是給小孩子看的「卡哇伊」的圖畫書嗎？日本繪本大師松居直一直強調，繪本不單面向孩子，它也對大人訴說深刻的寓意，令其深思。而與孩子一起讀書，更是愛的時光。「唸書給孩子聽，就好像和孩子手牽手到故事王國去旅行，共同分享同一個充滿溫暖語言的快樂時光。……孩子長大以後，我才真正了解到，當時我用自己的聲音、自己的語言講了這麼多故事，意義在哪裡。我也發現，透過這些書，我已經在他們小時候，把一個做父親想對孩子說的話說完了。」繪本的溫暖力量，影響的不只是孩子，還有大人。

霍玉英 尉璋攝



# 霍玉英 香港原創圖畫書 路在腳下 不畏道遠

霍玉英對圖畫書有種特別的感情。「圖畫書有種療癒的作用，裡面幾乎都是正面的能量。」曾經靠着圖畫書的慰藉走出情緒低谷的她，認為雖然其主要對象是兒童，但大人看了一樣暖心。

從2013年開始，霍玉英擔任會長的香港兒童文學文化協會開始主辦香港圖畫書創作獎，今年剛公佈了第二屆獲獎者名單。鼓勵本地原創圖畫書創作，任重道遠，霍玉英說，不急，我們慢慢來。

文、圖：香港文匯報記者 尉璋

Picture Book 一詞來源於西方，譯過來是「圖畫書」，日本後來發展出「繪本」的概念，深受其影響的台灣亦沿用這一詞；相比之下，霍玉英還是偏好「圖畫書」的簡單直接。

#### 原創作品難突圍

專注兒童文學教研工作多年的霍玉英，近年來時常到內地演講，與台灣同行亦聯繫緊密。她說，內地曾經很早就有圖畫書的萌芽，可惜後來中斷了發展，直到近年因為市場需求熱烈而奮起直追；台灣受到日本的影響，多年前就不斷引入日本及外國的圖畫書，至今已發展得較為成熟。相比之下，香港起步晚，發展得也較為緩慢。

圖畫書的創作周期長，製作成本又高，對於創作者與出版社來說都是一件奢侈的事情。「這和市場、閱讀人口很有關係。歐洲的閱讀市場大，花兩三年時間去做一本書還OK——其實現在出版業走下坡，也不是那麼OK了，但起碼好些。但是香港，繁體字書，主要的閱讀人口就是香港和台灣，就算書能衝出香港，銷往台灣，人數始終有限。做圖畫書對出版社來說其實是很冒險的。」再加上外國積累多年，不乏經典佳作，與其消耗時間成本來出版原創作品，本地出版社更傾向於直接購買版權製作中文版。「歐美那麼多經典，就算只看每年的凱迪克獎獲獎作品，都有排讀有排買。出版社這不是媚外，而是很自然的選擇。」

情況好像很灰？霍玉英倒不這樣認為，「在整個出版業下跌的環境中，兒童書的處境仍比成人書好，因為家長肯在孩子身上花錢，加上考慮到不想小孩子太早接觸iPad等電子產品，紙質閱讀仍然是首選。近十年來，香港家長也越來越重視這方面。雖然總有人說香港不重視閱讀，但統計數字是否能準確體現具體家庭的情況，那也未必。」她認為，香港雖然起步遲，但是是自由社會，面向東西文化，更不乏擅長繪圖的創作者。只是這些人往往淹沒在翻譯作品為主的市場中，難以被看見。「所以我們打造香港圖畫書創作獎，就是要做這樣一個平台。」

#### 揣摩「兒童觀點」

怎麼樣的作品才是優秀的原創圖畫書呢？台灣有許多作者，選擇將本土文化元素放進圖畫書這一載體中，讓小讀者從最親切接觸。霍玉英則認為，比起是否表達本土文化，作品的「兒童性」更為關鍵。

「圖畫書的讀者對象是兒童，雖然現在它的議題很多元化，戰爭、死亡、同性等話題都有，但其內容仍是關乎兒童成長的所有東西。從這一點上說，沒有什麼東西文化之分，就是面向小孩子。符合小孩子的天性，他們的好奇、愛玩、無目的的目的，這個是最重要。所以如果是純粹要做兒童文學或圖畫書的時候，焦點應該回到小孩子身上。」



複表達一個內容，留給小朋友的想像性和延展性就會減弱。」圖文不重複，互相錯位營造張力，著名圖畫書作家雅·卡拉森 (Jon Klassen) 奪得2013年美國凱迪克獎金獎的作品《這不是我的帽子》就是絕佳的例子。小魚偷了大魚的帽子，抱着僥倖之心逃跑，卻不知道大魚已經緊追其後。文字上，一直寫的是小魚沾沾自喜的心理活動，圖畫的卻是截然相反的現實情況。最後的open ending也令小朋友遐想——到底小魚成功逃跑了嗎？

霍玉英說，好的圖畫書中大有乾坤，每一個細節都可堪咀嚼。書的尺寸、紙質，是橫開本還是豎開本，封面和封底圖畫如何呼應，書籍的蝴蝶頁（扉頁）應該用什麼顏色、圖案……所有的這些都與書的內容和美術風格緊密相連，好的編排會讓讀者覺得閱讀是一次圓滿的旅行，而每個小角落都沒有浪費，越挖越有驚喜。

#### 經驗編輯最缺乏

這其中，圖畫書編輯的作用就顯得十分重要，而這也正是香港，甚至華文社會圖畫書出版中的一大短板。「編輯要能擔任橋樑，將文字與圖畫創作者相互聯繫、緊密配合。就算是自寫自畫的作者，多數也以畫為主，文字能表達得很圓滿嗎？未必。其實老實講，很多時候要編輯幫手的。編輯也要很有眼光，看很多圖畫書，對圖畫書的出版和創作理念理解得很清晰，然後可以從第三者的角度來給出意見。」

她以曾榮獲第一屆「雙子愷兒童圖畫書獎」首獎的作品《團圓》作為例子。該書英文版《A New Year's Reunion: A Chinese Story》曾獲選為紐約時報2011年最佳兒童圖畫書，並入選該年度美國紐約公立圖書館100本童書推薦書目。「在華文，或者東方社會中，哪怕日本版或韓國版，《團圓》封面都是父母和女兒一起睡覺。但去到西方，封面則變成了父母和女兒一起吃湯圓。對東方人來說，女兒擠在爸媽中間睡覺不知道多甜蜜，但這不是西方的文化，這個封面放到西方可能沒人買。這其中，編輯很重要，就算買了版權回來，編輯還是要依照情況來進行改變。」

但在華文社會，有豐富經驗的圖畫書編輯是最缺乏的。「台灣很想去這一環，但也很難。所以我們大家現在都知道問題癥結所在，但目前來說很難去改變。」霍玉英說，「所以我們兒童文學文化協會現在的期望是，暫時先做到讓創作者了解兒童觀點，了解西方經典圖畫書創作中的一些模式，比如細節怎麼鋪，怎麼表達小孩子的情緒的直洩等等。再下來才是編輯的培訓。」

路還很長。

## 書介

圖文：草草

### CITIX60：斯德哥爾摩

作者：Viction Workshop Ltd  
出版：三聯書店（香港）



斯德哥爾摩結合原始純樸的自然景色與多姿多彩的都市生活，城市氛圍別樹一幟。景致如畫的森林、湖泊和公園，與現代建築和地鐵車站之間沒有清晰的界線。創意無處不在——市內有數之不盡的博物館、餐廳、咖啡室和夜店，隨意踏進一間即可感受得到。這個城市也以走在時裝、音樂和設計的潮流尖端而聞名。斯德哥爾摩一直不斷影響和塑造藝術文化思潮，相信會繼續為創意的未來把脈。本書透過五種角度探索這個瑞典首都，涵蓋建築地標、藝術場地、市集商舖、餐飲勝地和娛樂場所。60位當下斯德哥爾摩創作名宿將逐一為本書提供專家級指引，帶領讀者發掘這座城市引人入勝之處，體味斯德哥爾摩人充滿創造力的生活。

### 仙靈傳奇1：詩魂

作者：陳郁如  
圖：蔡兆倫  
詩作賞析：林彥佑  
出版：親子天下



華文兒少奇幻第一女作家陳郁如，繼《修煉》後最新力作，融合唐詩的優美意境，與奇幻小說的無窮幻想。讀者跟隨主角在唐詩裡穿梭冒險的同時，也再次體驗1400年前古典文學之美，各種詩體的場景透過作者生動的書寫，躍然於紙上。十五歲的柳宗元和唐朝詩人同名同姓，卻對唐詩一竅不通。直到某天，他成功背會了《江雪》，意外來到一個神

奇的異境，在白雪皚皚的江邊，不見飛鳥人煙，只有一個戴着蓑帽的漁翁在釣魚，與詩裡描寫的內容如出一轍……宗元發現，詩境遭到邪惡力量破壞，就連原本守護詩境的詩魂也被陰暗之氣所滅。不懂唐詩的宗元，是否有辦法破解詩魂留下的提示，拯救搖搖欲墜的詩境呢？

### 撒哈拉之心

作者：陳玉慧  
出版：大塊文化



年輕女孩古明心在母親驟然去世後，面對人生的轉折點：她應繼續原來的生活，或者追尋文學的夢想？在母親的遺物中，她發現了一枚戒指、幾封母親與作家三毛往返的信件，與一本母親留下的小說手稿——撒哈拉之心。她決定前往北非，為母親走一趟傳奇作家居住的撒哈拉沙漠。小說以愛情為主題，運用蒙太奇雙線交插敘述手法，重現了作家三毛當年在西撒哈拉的生活，而沙漠的革命戰爭及驚世的愛恨情仇，都在狂風飛沙的場景中逐漸登場；作家三毛與荷西的愛情、古明心母親的黯然之戀、明心本人即將在旅途面對的情感抉擇，也在廣袤與絢麗的沙漠中冉冉展開。

### 為歐文·米尼祈禱

作者：約翰·厄文  
譯者：麥倩宜  
出版：春天



英國BBC讀者票選20世紀百大最受歡迎的小說，描繪一段休儒與私生子之間令人動容的真摯友情。總是被同學們捉弄的休儒歐文和出生富裕家庭但父不詳的私生子約翰是一對好友，各有缺憾的兩人在友情的力量下學習如何成長。那年少棒最後一賽，歐文偶然被指派出場，他第一次將球狠狠擊出——卻正中約翰的母親塔碧莎。塔碧莎就此倒下，留給約翰一個永恆謎題：他一直苦無機會詢問親生父親是誰。那年，歐文和約翰還不到十二歲。此後，天生聰穎的歐文以機智和膽量帶領約翰走過徬徨的少年時期，成為校中最出色的意見領袖，並為了約翰放棄進入名校的機會……厄文以「冷眼笑看人生」的機智詼諧筆調批判種種亂象，臧否人物，更以溫馨逗趣手法描述友情、成長與愛情，種種細膩生動的刻畫，構成了這部觸動人心的出色傑作。

#### 徵稿啟事

本版「書評」欄目開放投稿，字數以1,300~1,500為宜，請勿一稿多投。如獲刊登，將致薄酬。投稿信箱：feature@wenweipo.com或bookwp@gmail.com